

ВОПЛОЩЕНИЕ КОНЦЕПТА «GÉNÉROSITÉ» (БЛАГОРОДСТВО, ЩЕДРОСТЬ) В АФРИКАНСКИХ ПОСЛОВИЦАХ

Ж. Багана

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
E-mail: baghana@yandex.ru*

Я. А. Глебова

*Белгородский государственный национальный исследовательский университет
E-mail: glebova_ya@bsu.edu.ru*

Аннотация. Целью статьи является выявление национально-культурной специфики, проявляющейся в африканских пословицах. В данной статье рассмотрены африканские пословицы, связанные с выражением концепта «générosité» (благородство, щедрость). Первоначально, рассматриваемые пословицы были распространены исключительно внутри этнических групп, населяющих Камерун, Демократическая Республика Конго, Сенегал, Мали и Кот д'Ивуар. Авторами приводятся пословицы на французском языке, однако языками-источникам проанализированных пословиц являются автохтонные языки. В исследовании приводится характеристика роли языков межэтнического и внутриэтнического общения в отражении реалий на территории Африканского континента.

Ключевые слова: французский язык, Африка, пословица, язык, концепт, щедрость, благородство

1. ВВЕДЕНИЕ

В начале XIX в. французский язык начал широко распространяться на Африканском континенте благодаря французской колониальной политике. Сначала влияние Франции распространилось на территорию Алжира, затем на другие страны Северной и Северо-Западной Африки (Мавританию, Тунис, Марокко). Постепенно, к началу XX в. Под контроль Франции перешли обширные территории на западе, севере, а также в центре Африканского континента и остров Мадагаскар.

К настоящему времени, языковая ситуация в Африке приобрела уникальные черты: на территории континента функционирует более 1000 языков и диалектов, выполняющие функцию языков межэтнического и внутриэтнического общения.

Европейские языки (например, французский, английский, португальский языки) и автохтонные языки служат языками межэтнического общения в Африке. Основная функция языков межэтнического общения заключается в обеспечении коммуникации между различными африканскими народами на региональном уровне.

Языками внутриэтнического общения являются местные родные языки, которые обеспечивают коммуникацию между членами одного этноса в ситуации значительной этнической неоднородности. Именно язык внутриэтнического общения наиболее тесно связан с африканской традиционной культурой, историей континента, а также определяет самобытность языковой группы.

На наш взгляд, положение французского языка среди других языков способствует его значительному влиянию на развитие культур многих народов, в том числе и африканских. Сегодня культурная ситуация в Африке представляет собой сосуществование современных и традиционных культур. При этом, необходимо отметить, что французский язык Франции (как и любой другой общий стандартный вариант языка) не в состоянии передать полное представление о многообразии и разнообразии африканских культур, так как не может адекватно и полно отразить соответствующие африканские реалии окружающего мира.

2. ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ

Вопросам, связанным с изучением пословиц и поговорок, посвящены работы Даниленко В.П., Дубровина М.И., Жукова В.П., Зимина В.И., Кунина А.В., Потеня А.А., Телия В.Н., Тихонова А.Н.

3. МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В ходе исследования применяются следующие методы: метод сплошной выборки для получения практического материала, общенаучные методы (индукции и дедукции, анализа и синтеза), а также описательный метод с целью выявления специфики африканских пословиц.

4. РЕЗУЛЬТАТЫ И ДИСКУССИЯ

Словарь С.И. Ожегова дает следующее определение термину «пословица»: «короткая популярная поговорка с назидательным значением; народный афоризм, представляющий собой краткое устойчивое выражение, высказывание, которое, в отличие от пословицы, не представляет собой полного законченного высказывания» [Ожегов, 1999, с. 672].

В Африке поговорки и пословицы способствуют удовлетворению потребности африканцев в самовыражении и самоопределении, подчеркивая принадлежность к собственной культурной традиции. Значительная часть африканских пословиц выражают морально-этические особенности человека и характеризует его поведение. В основном, рассматриваемые пословицы были переведены с автохтонных языков межэтнического или внутриэтнического общения на французский язык. Рассмотрим пословицы, связанные с выражением важного для африканской культуры концепта «*générosité*» (благородство, щедрость).

Словарь *Lepetit Robert* дает следующее определение термину «*générosité (f)*»: «1. Qualité qui dispose à sacrifier son intérêt personnel. 2. Qualité qui dispose à pardonner, à épargner l'adversaire. 3. Disposition à donner sans compter». — 1. Качество, располагающее человека к жертвованию своими интересами. 2. Качество, располагающее человека прощать, щадить противника. 3. Предрасположенность к бескорыстной отдаче.

Таким образом, французское понятие «*générosité (f)*» включает в себя такие взаимосвязанные общечеловеческие ценности, как щедрость, благородство и великодушие. Человек, наделенный этим качеством, отдает себя другим и делится с другими тем, что у него есть, не ожидая ничего взамен. Безусловно, подобные поступки совершают честно и открыто, от всего сердца.

В Африке вопросы, связанные с проявлением щедрости и великодушия не утратили свое значение и актуальны сегодня. Различные социальные факторы и невысокий уровень жизни большинства населения приводят к необходимости обращаться за помощью и

поддержкой, в первую очередь, к многочисленным родственникам. В свою очередь, принимая помощь, африканцы и сами готовы помогать другим, делиться благами или результатами своей деятельности со всеми желающими родственниками. Однако в современной Африке существует тенденция к ограничению круга родственников, которые могут рассчитывать на безоговорочную помощь. Ж. Багана в Словаре современной фразеологии французского языка Африки пишет, что «молодые африканцы, проведя некоторое время в Европе, впитали иную культуру, традиции, и поэтому понятие «круг семьи» все реже включает дальних родственников. В этом отношении наблюдается некоторое противоречие во взглядах традиционно воспитанных африканцев и африканцев «европеизированных»» [Словарь современной фразеологии французского языка Африки, 2014, с.179].

Нами были проанализированы пословицы о щедрости, благородстве и великодушии, распространенные в таких странах Африки как Камерун, Демократическая Республика Конго, Сенегал, Мали и Кот д'Ивуар. Наибольшее количество пословиц, репрезентирующих исследуемый концепт, возникли в Камеруне (3). Меньшее количество пословиц распространено в Демократической Республике Конго (2), Мали (2), Сенегал (1) и Кот д'Ивуар (1).

Количество поговорок, репрезентирующих концепт «*générosité*» (благородство, щедрость)

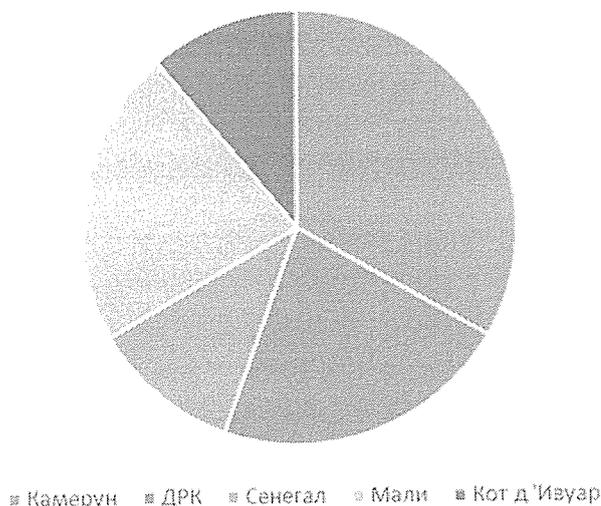


Рис.1.

Рассмотрим пословицы, широко распространенные в Камеруне. Языком-источником первой пословицы является автохтонный язык бамилеке. В переводе на французский язык, выражение звучит как *la générosité ressemble à une termitière: on la transporte en prenant appui sur l'herbe dure, et non sur l'herbe tender* и переводится буквально как «благородство похоже на термитник (муравейник): его переносят, опираясь на густую траву, а не на редкую». Эта пословица означает в африканской лингвокультуре необходимость обладать достаточным состоянием, чтобы быть щедрым человеком.

Французским эквивалентом этой пословицы является *Il faut avoir des coudes solides pour être un homme bon* – букв. чтобы быть хорошим человеком, нужно иметь сильные локти.

– Нужно крепко стоять на ногах, чтобы помогать нуждающимся. Заметим, что устойчивое выражение «крепко стоять на ногах» не связан в русской лингвокультуре с концептом «благородство, щедрость» и используется самостоятельно в значении «быть самостоятельным, независимым, жизнеспособным» [Большой фразеологический словарь русского языка, 2009].

Заметим, что русской лингвокультуре не свойственны поговорки и пословицы, акцентирующие внимание на наличие финансовой возможности или достаточного состояния для совершения добрых дел: кто ради денег живет – народу помощи не дает; последний чай наливай другу; доброму человеку помощь – не убыток; в настоящей дружбе так – сам пропадай, а друга из беды выручай.

Вторая пословица *un bâton est posé sous l'arbre dont les fruits sont doux* переводится с языка баса следующим образом: дерево, плоды которого сладки, ставят палку подпирают. Смысл пословицы заключается в том, что благородным человеком нужно называть того, кто не забывает о бедняках. В русском языке эквивалентом является пословица «на щедрую руку и сокол садится», которая означает, что щедрых людей, которые помогают другим, уважают окружающие.

Третья проанализированная пословица (из языка бамун) *l'écureuil du bord de la route se satisfait des restes de la nourriture des passants* (букв. белка довольствуется остатками еды прохожих) означает, что благородные люди становятся бедными, так как они не стремятся получить состояние любым путем и им достаточно малого.

Не менее распространены пословицы, отражающие концепт «*générosité*» (благородство, щедрость), в языке конголезцев. В Демократической Республике Конго языком-источником служит язык басонге.

Пословица *Les arachides grillées peuvent germer* (букв. жареный арахис может прорасти) означает, что щедрость всегда воздается. Русские эквиваленты этой пословицы (например, щедрая рука много получит; в щедрой руке добро не иссякает; рука дающего не оскудевает) также используются для передачи идеи о том, что щедрому человеку, помогающему другим, будет сопутствовать удача и совершенное добро вернется.

Конголезская пословица *si tu songes aux embûches du marais, tu ne peux offrir à personne ton sel* буквально переводится «как если вы думаете о подводных камнях болота, вы не можете предложить никому свою соль» и означает, что человек должен забывать о своих трудностях и прошлом в целом, чтобы помогать другим.

Рассмотрим пословицу, распространенную на территории Сенегала и переведенную с языка малинке: *l'unique noix grillée pour vous peut-elle servir de recompense à celui qui l'a grillée?* Пословица переводится дословно следующим образом: «может ли один обжаренный орех, послужить наградой тому, кто его поджарил? и используется африканцами в значении, что благородству есть пределы» [Словарь современной фразеологии французского языка Африки, 2014, с. 181].

Обращаясь к поговоркам, распространенным в Мали, становится очевидно, что щедрость является важной культурной ценностью страны. Языком-источником рассматриваемых пословиц является язык бамбара. Так, *L'homme est un peu comme un grand arbre : tout voyageur a droit à son ombre* (букв. человек похож на большое дерево: каждый путешественник имеет право на его тень) несет в себе идею, что долг каждого человека – быть щедрым.

Подобный смысл несет и другая пословица: *le riz cuit appartient à tous* (букв. приготовленный рис должен быть у всех) означает, что необходимо быть одинаково щедрым ко всем.

Интересна ивуарийская поговорка (из языка Ани), утверждающая, что попрошайничество порождается благородством: *celui à qui on a donné de gros morceaux de viande dit: « donnez-en aussi à mon grand frère* (букв. тот, кому дали большие куски мяса, сказал: «Дайте немного и моему старшему брату»). На наш взгляд, данная поговорка наиболее полно отражает реалии и африканскую национально-культурную специфику. Это может быть обусловлено несколькими факторами. Во-первых, сохраняющейся бедностью некоторых слоев населения (особенно в сельской местности), что может вызвать желание попросить что-то для близкого человека, тем самым помочь ему. Во-вторых, тема родственных отношений и уважения к старшим играет важную роль в африканском обществе: «уважение к старшим явилось итогом длительного и сложного процесса развития как морально-правовых, так и социальных институтов. Родственные отношения и особенно, мнение старших представляются важной частью жизни африканцев вне зависимости от обстоятельств» [Багана, Глебова, 2015, с.41-42]. Таким образом, попросить что-то для родственника не только не стыдно, но и является появлением благородства, уважения к старшему.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Основываясь на результатах анализа практического материала, представляется возможным сделать вывод о том, что пословицы, репрезентирующие концепт «*générosité*» (благородство, щедрость) представляют собой продуктивное явление в африканской лингвокультуре и достаточно полно отражают его национально-культурные черты. На наш взгляд, наличие эквивалентов в русском и французском языках подчеркивает частичную интегрированность африканской культуры в мировую культуру. Следует также подчеркнуть, что африканские пословицы сохраняют свою самобытность во многом благодаря отражению уникальных реалий окружающей действительности (например, использованию образов местных ландшафтов, продуктов питания, животных и т.д.).

Список литературы:

Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert : 60000 mots, 300000 sens, 40000 expressions, locutions et proverbes, 35000 citations littéraires, l'étymologie, les synonymes et les contraires / Josette Rey-Debove et Alain Rey(eds.). Nouvelle éd. millésime 2014. Paris : Le Robert, 2013. XLII, 2837 p. URL: <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/generosite> (accessed: 05 April 2022)

Багана Ж., Глебова Я.А. Функционирование иноязычных вкраплений в языке африканских иммигрантов во Франции // Научные ведомости БелГУ. Серия: Гуманитарные науки. 2015. № 24 (221). Выпуск 28. С. 41-45.

Большой фразеологический словарь русского языка / отв. ред. В. Н. Телия. Москва : АСТ-Пресс, 2009. С. 781. URL: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/82/krepko-stoyat-na-nogah.htm> Дата обращения: 05.04.2022.

Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка. М.: Азбуковник, 1999. 994 с.

Словарь современной фразеологии французского языка Африки / под. ред. Ж. Багана. М.:ФЛИНТА: Наука, 2014. – 436 с.

References

Le petit Robert: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française : nouvelle édition du Petit Robert de Paul Robert (2014) : 60000 mots, 300000 sens, 40000 expressions, locutions et proverbes, 35000 citations littéraires, l'étymologie, les synonymes et les contraires / Josette Rey-Debove et Alain Rey(eds.). Nouvelle éd. millésime Paris : Le Robert, 2013. XLII, 2837 p. Retrieved from <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/generosite> (accessed: 05 April 2022)

Baghana, J., Glebova, Y.A (2015). Functioning of foreign-language impregnations in the language of African immigrants in France, *Belgorod state university scientific bulletin. Humanities*, 24 (221), 28, 41-45.

The Big Phraseological Dictionary of the Russian language (2009). In V. N. Telia. (ed.). Russia, Moscow : AST-Press. Retrieved from <http://rus-yaz.niv.ru/doc/phraseological-dictionary/articles/82/krepko-stoyat-na-nogah.htm> (accessed: 05 April 2022).

Ozhegov S.I. (1999). *Tolkovyjslovar' russkogo jazyka* [The dictionary of the Russian language]. Russia, Moscow: Azbukovnik.

Dictionary of Modern French Phraseology in Africa (2014). In J. Baghana(ed.). Russia, Moscow :FLINTA: Nauka.

THE IMPLEMENTATION OF THE CONCEPT "GÉNÉROSITÉ" (GENEROSITY, NOBILITY) IN AFRECAN PROVERBS

Jerome Baghana

Belgorod State National Research University

E-mail: baghana@yandex.ru

Yana A. Glebova

Belgorod State National Research University

E-mail: glebova_ya@bsu.edu.ru

Abstract. The aim of the article is to identify the national and cultural specificity manifested in African proverbs. This article focuses on African proverbs related to the expression of the concept "générosité" (nobility, generosity). The proverbs in question were originally exclusively distributed within the ethnic groups of Cameroon, the Democratic Republic of Congo, Senegal, Mali and Ivory Coast. The authors cite proverbs in French, but the languages of the proverbs were indigenous languages. The research briefly describes the role of inter- and intra-ethnic languages in reflecting the realities of the African continent.

Keywords: French, Africa, proverb, language, concept, generosity, nobility

ТЕХНОЛОГИЯ ПРИМЕНЕНИЯ ПОИСКОВОГО КОРПУСНОГО МЕТОДА В ИССЛЕДОВАНИИ БИБЛЕЙСКОЙ ФРАЗЕОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО, НЕМЕЦКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ